

*Mai senza l'altro*  
**L'imperativo etico della fraternità**

Milano, 16 febbraio 2021

---

*Tradurre la fratellanza*  
*La responsabilità del cristianesimo in un contesto pluralistico*

Prof. Kurt APPEL

**Proemio I: Vocazione della Chiesa e fratellanza**

- la Chiesa ha perso prima il primato politico (definitivamente nell'Ottocento, realmente già molto prima), poi il primato noetico (cfr. il caso Galilei); nei tempi recenti il primato salvifico (secolarizzazione, pluralismo religioso e ideologico) e adesso ha definitivamente perso il primato etico (scandali di abuso sessuale); conseguenza: *kairos* per essere liberata verso una vera fratellanza

- la vocazione della Chiesa non è più salvare il "mondo" (la storia, la politica, la società, l'individuo), ma partecipare a un progetto civile (senza esigenze di egemonia) che "soverte" (non cancella) i confini tra etnie, gender, classi sociali e religioni.

**Proemio II: Pericoli e sfide della fratellanza**

- fratellanza fallita: Caino e Abele
- quattro sfide della fratellanza:

1. fratellanza come scuola di empatia: "con"-essere; questo "con" si rivolge non solo all'uomo, ma a "tutta" la creazione (*Col* 1,16);

2. fratellanza con i morti;

3. fratellanza con quanti non trovano più uscite da situazioni senza scampo (mondi chiusi / essere imprigionati temporalmente, socialmente, simbolicamente, spazialmente etc.);

4. fratellanza come traduzione (per collegare due sfere estranee nel riconoscimento dell'alterità).

**I) Tradurre la fratellanza e il *kairos* di oggi (fratellanza tra Cristianesimo e Islam)**

- fratellanza riuscita tra Nuovo e Antico Testamento?

- da scoprire: fratellanza non solo tra persone e tra comunità, ma anche tra testi (canonici);

- il *kairos* di oggi: la fratellanza tra Cristianesimo e Islam, accogliere il Corano come vangelo per i Cristiani;

- tradurre la fratellanza: aprire/interpretare/performare il testo della fratellanza (cioè il testo canonico) verso una fratellanza del testo/dei testi canonici

**II) Atti di traduzione e il Corano come fratello del Vangelo**

- Papa Francesco / Al Tantawi: dichiarazione fraterna di Abu Dhabi;

- l'apertura del 1) nome di Dio YHWH (e di Gesù, il Dio-È), 2) del canone e 3) della storia;

- fratellanza e alterità: la croce e la recitazione come mettere in scena il canone, lo Spirito Santo e il Quran, Gesù e la Misericordia.

**III) La responsabilità del Cristianesimo**

- essere fratello tra mondo secolare e mondo Islamico;

- la fratellanza con i Musulmani / gli Ebrei;
- la fratellanza e la cultura dell'amicizia.